

客

HAG⁵

語

NGI¹

PIN¹

拼

YIM¹

音

SI⁴

字

2

彙

FUI⁴

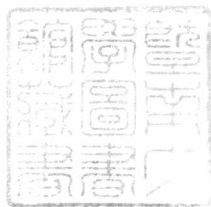
劉鎮發

2009/1

http://lib.jnu.edu.cn/booked

客語拼音字彙

劉鎮發



中文大學出版社

© 香港中文大學 1997

本書版權為香港中文大學所有。除獲香港中文大學書面允許外，不得在任何地區，以任何方式，任何文字翻印、仿製或轉載本書文字或圖表。

國際統一書號 (ISBN) : 962-201-750-9

出版：中文大學出版社

香港中文大學・香港 新界 沙田

圖文傳真：+852 2603 6692

+852 2603 7355

電子郵件：cup@cuhk.edu.hk

網址：<http://www.cuhk.edu.hk/cupress/wl.htm>

Hakka Pinyin Dictionary (in Chinese)

By Lau Chun-fat

© The Chinese University of Hong Kong, 1997

All Rights Reserved.

ISBN: 962-201-750-9

Published by The Chinese University Press,

The Chinese University of Hong Kong,

Sha Tin, N.T., Hong Kong.

Fax: +852 2603 6692

+852 2603 7355

E-mail: cup@cuhk.edu.hk

Web-site: <http://www.cuhk.edu.hk/cupress/wl.htm>

Printed in Hong Kong.

張序

客家方言是一幀古異的文化風景，對它最感驚異的首先是遙遙遠觀的人，而能透曉箇中滋味的卻常是風景中的人。客語引起古代漢語學者的興趣遠非一日了，但要編纂客語字典則非客家人莫屬。遠遠的遙觀者單是要把這古異的發音學到家，也非易事。

客家人編纂客語字典雖是近年的事，但確也如雨後春筍，忽然湧出幾部來。先是臺灣出了兩部，大陸後來也出版了兩部。在《客語拼音字彙》面世時，它應該是第五部了。儘管如此，它仍然有自己鮮明的特色和社會價值。第一，臺灣的兩部限於臺灣的客語，大陸的一部限於梅縣的客語，而本書兼採大陸、臺灣、香港三地的「嘉應-新惠腔」客語的語音和詞彙，有更廣泛的語言代表性和實用性。第二，本書對於與普通話相同的客語詞彙取存而不論的態度，而將精力集中在與普通話不同的客家詞語，突出了客語語音和詞彙的獨特性，使它成為一部名副其實的客語字典。這是它優於部分同類字典的地方。第三，本書在體例上，以「客家語音——客家詞語——普通話詞語」為基本模式，把對客家語音的描繪和客家詞語與普通話詞語的對照作為本書的兩大基本特色，簡潔明瞭，方便實用。這無論對研究古代漢語的學者，或是對客家人學習普通話和操普通話者了解客家話，都非常有用。

方言猶如少數民族文化，是在封閉隔離的地域和環境

中生成的，在信息現代化的社會裏，漸漸步入「夕陽黃昏」。作者花費數年之功，在客語已見萎縮的時候編成此書，它就不僅是一本普通的方言字典，而是一個身在香港的學者的鄉國之思和文化激情。他為搶救、整理和研究客家方言所作出的努力，將是客家語言史上一份不朽的文化業績。

嘉應大學中文系主任

張應斌

一九九五年三月於梅州

自序

雖然早在一個世紀以前，外國人已經開始研究客語以便傳教，並出版一些以歐洲語言來解釋客語的辭書，如客英、客法字典等。但是，客家人將自己的語言作有系統的編纂並以字典、詞典形式出版發行，卻是晚至二十世紀九十年代的事。

目前，客家人總共出版了三本客語詞典、字典，而這本雖然是第四本，但在香港卻是第一本。首先是臺灣發行的兩本：徐運德等的《客話辭典》和劉添珍的《常用客話字典》。可是，兩本辭書都只是局限於臺灣客語，而且拼音法亦不夠大眾化。新近由張維耿主編，在大陸出版的一本《客家話詞典》，則以梅縣話為材料。此外，陳修先生編寫的《梅縣客方言研究》及謝永昌先生的《梅縣客家方言志》等，並沒有字典的規模，而僅為一描寫梅縣客語的報導。本字彙在材料、體例上也顯著地與上述的有分別。

由於客語有地域口音的差別，至今仍沒有一本廣泛適用於客語地區的辭書，作為各方面溝通的參考。雖然各地客語大同小異，但在口音及用字習慣上的差別仍可能會造成誤會。因此，本字彙搜羅了粵、港、臺三地最多人使用的「嘉應-新惠腔」的語音和詞彙，以拼音方式排列同音字，使人一目了然。

總的來說，本字彙有以下特點：

1. 以一套基於漢語拼音的拼音方法來代表廣東東北至

珠江口一帶(包括香港郊區)及臺灣大部分地區客語的語音，將客語的嘉應次方言使用者連成一體。

2. 本拼音方法易學易記，並以英文字母先後排序，方便查閱。
3. 有音必有字，而且大部分為常用漢字。非常用漢字不到130個，它們多是來自古籍的客語本字，只有20字左右為新創。
4. 本字彙收集常用漢字約6,000字。詞彙方面，為了節省資源，避免重複，只收集跟現代標準漢語不同的客語詞彙，包括已廣泛流傳於客語地區的其他方言或語言借詞，其餘從略。
5. 本字彙配備客語拼音輸入法電腦磁片，讀者可自行安裝於個人電腦上使用。由於輸入法字庫須兼容香港、梅縣及臺灣口音，為方便使用起見，字庫及拼音均作了一些修改。字彙中之[ao]韻在輸入時，香港、梅縣讀者須輸入au，而臺灣讀者則輸入o，原ao拼法不作輸入用。
6. 由於電腦字庫儲存的字量跟本字彙所收錄者有出入，故使用客語拼音輸入法時，可供輸入的漢字便跟字彙所見者不完全一樣。讀者應留意這不是錯誤或因大意所致。

本字彙承蒙臺灣企業家黃鵬海先生慷慨捐助港幣一萬元資助出版費用，特此致謝。

本字彙中客語的拼音法

與客語的「標準」

客語只是漢語的一種方言，平常多用於說話而極少用於寫作；又各地之間的客語雖或多或少有口音差別，卻無礙溝通，故很少會牽涉到標準與否的問題。在過往的文獻及客語辭書中，一般都以梅縣話作為客語的代表，忽略了對客語作整體的描述。這就像只用倫敦音來代表英語一樣，而沒有照顧到同一種語言在地域上的差異。

筆者經過多年來的詳細研究和觀察，發現廣東、廣西、臺灣大部分客家人的語言，口音上都頗為接近，因而筆者將它們全部歸類為一種次方言——嘉應次方言。在這一次方言中，以沒捲舌音的嘉應腔及新惠腔，作為本字彙客語取材的依據。

其實，嘉應腔及新惠腔客語在聲、韻、調等特點上都非常接近，使用人口最多，地域上(包括海外)分布最廣。因此，本字彙使用一套特有的拼音法，將客語在不同地域上的差異包容在內，務求做到將客語描寫(describe)而不是規範(prescribe)。

甲、拼音法

本字彙拼音	漢語拼音	「客話辭典」 羅馬拼音	國際 音標	「客話辭典」 注音符號	例字
聲母(20個)					
1. b	b	p	p	ㄅ	巴
2. p	p	p'	p'	ㄅˊ	爬
3. m	m	m	m	ㄇ	馬
4. f	f	f	f	ㄈ	花
5. v	v	v	v	ㄎ	蛙
6. d	d	t	t	ㄉ	打
7. t	t	t'	t'	ㄊ	他
8. n	n	n	n	ㄋ	拿
9. l	l	l	l	ㄌ	啦
10. g	g	k	k	ㄍ	家
11. k	k	k'	k'	ㄎ	卡
12. ng	#	ŋ	ŋ	ㄣ	牙
13. h	h	h	h	ㄏ	哈
14. j (i)	j (i)	tɕ	tɕ	ㄐ	際
15. q (i)	q (i)	tɕ'	tɕ'	ㄑ	妻
16. ng (i)	#	ŋ	ŋ	ㄣ	二
17. x (i)	x (i)	ɕ	ɕ	ㄒ	西
18. z	z	ts	ts	ㄗ	渣
19. c	c	ts'	ts'	ㄘ	叉
20. s	s	s	s	ㄙ	沙

本字彙拼音	漢語拼音	「客話辭典」 羅馬拼音	國際 音標	「客話辭典」 注音符號	例字
韻母(79個)					
A 單純韻母					
1. i(與zcs拼)	i(與zcs拼)	i	ɿ/i	ㄞ	私
2. i(非與zcs拼)	i	i	i	一	衣
3. e	e	e	ɛ	ㄝ	係
4. a	a	a	a	ㄚ	鴉
5. o	o	o	ɔ	ㄛ	痾
6. u	u	u	u	ㄨ	母
B 複合韻母					
a. 開音節韻母					
7. ia/ya	ia/ya	ia	ia	一ㄚ	也
8. ua	ua	ua	ua	ㄨㄚ	瓜
9. eu*	#	eu	ɛu	ㄝㄨ	歐
10. ieu/yeu ^{a, ā}	#	ieu	ieu	一ㄝㄨ	狗
11. ie/ye	ie/ye	ie	ie	一ㄝ	腋
12. io*	#	io	io	一ㄛ	癩
13. uo*	#	uo	uo	#	過
14. iu/yiu*	#	iu	iu	一ㄨ	有
15. ai	ai	ai	ai	ㄞ	挨
16. iai ^ā	#	iai	iai	#	雞
17. uai	uai	uai	uai	ㄨㄞ	怪
18a. ao*	ao/o	o	au/ɔ	ㄠ/ㄛ	毛
18b. au*	ao	au	au	ㄠ	包
19b. iau/yau*	iao/yao	iau	iau	一ㄠ	要
20. oi*	#	oi	oi	ㄛ一	哀
21. ioi*	#	ioi	ioi	一ㄛ一	瘰
22. ui	##	ui	ui	ㄨ一	追
23. yui*	#	#	iui	#	銳

本字彙拼音	漢語拼音	「客話辭典」 羅馬拼音	國際 音標	「客話辭典」 注音符號	例字
b. 鼻音韻母					
24. im(與zcs拼)*	#	im	ɿm	-m	深
25. im(非與zcs拼)*	#	im	im	一m	音
26. em*	#	em	ɛm	ㄝm	蔘
27. iem*	#	iem	iem	一ㄝm	𠵿
28. am*	#	am	am	ㄚm	庵
29. iam/yan*	#	iam	iam	一ㄝm	闌
30. in(與zcs拼)*	#	in	ɿn	-n	眞
31. in	in	in	in	一ㄣ	因
32. en	##	en	ɛn	ㄝn	恩
33. uen*	#	uen	uɛn	ㄨㄝn	狷
34. an	an	an	an	ㄢ	班
35. ian/yan ^a	##	#	ian ^a /ien	#	煙
36. ian/yan*	ian/yan	ien	ien	一ㄢ	邊
37. uan	uan	uan	uan	ㄨㄢ	關
38. on	#	on	ɔn	ㄛn	安
39. ion	#	ion	ion	一ㄛn	軟
40. uon	#	#	uon	ㄨㄛn	官
41. un	##	un	un	ㄨㄣ	分
42. iun/yun	##	iun	iun	一ㄨㄣ	軍
43. ang	ang	aŋ	aŋ	ㄤ	彭
44. iang/yang	iang/yang	iaŋ	iaŋ	一ㄤ	營
45. uang	#	uaŋ	uaŋ	ㄨㄤ	框
46. ong	##	oŋ	ɔŋ	ㄛŋ	邦
47. iong/yong	##	ioŋ	ioŋ	一ㄛŋ	養
48. uong	#	uoŋ	uoŋ	ㄨㄛŋ	光
49. ung	ong	uŋ	uŋ	ㄨㄥ	工
50. iung/yung	iong	iun	iun	一ㄨㄥ	用

本字彙拼音	漢語拼音	「客話辭典」 羅馬拼音	國際 音標	「客話辭典」 注音符號	例字
c. 入聲韻母					
51. ib*(與zcs拼)	#	ip	lp	-p	汁
52. ib*	#	ip	ip	一p	入
53. eb*	#	ep	ɛp	ㄗp	壓
54. ieb*	#	iep	iep	一ㄗp	弇
55. ab*	#	ap	ap	ㄩp	鴨
56. iab/yab*	#	iap	iap	一ㄩp	葉
57. id*(與zcs拼)	#	it	lt	-t	質
58. id*	#	it	it	一t	一
59. ed*	#	et	ɛt	ㄗt	德
60. ued*	#	uet	uet	ㄨㄗt	國
61. ad*	#	at	at	ㄩt	八
62. iad/yad ^{af}	#	#	iat	一ㄩt	乙
63. iad/yad*	#	iet	iet	一ㄗt	鐵
64. uad*	#	uat	uat	ㄨㄩt	括
65. od*	#	ot	ɔt	ㄜt	割
66. iod*	#	iot	iot	一ㄜt	啜
67. ud*	##	ut	ut	ㄨt	不
68. iud*/yud*	##	iut	iut	一ㄨt	屈
69. ag*	#	ak	ak	ㄩk	百
70. iag*/yag*	#	iak	iak	一ㄩk	壁
71. uag*	#	uak	uak	ㄨㄩk	砧
72. og*	#	ok	ɔk	ㄜk	惡
73. iog*/yog*	#	iok	io̯k	一ㄜk	藥
74. uog*	#	uok	uo̯k	ㄨㄜk	郭
75. ug*	#	uk	uk	ㄨt	木
76. iug*/yug*	#	iuk	iuk	一ㄨk	浴

本字彙拼音	漢語拼音	「客話辭典」 羅馬拼音	國際 音標	「客話辭典」 注音符號	例字
d. 自成音節鼻音韻					
77. m*	#	m	m	m	毋
78. n*	#	n	n	n	你
79. ng*	#	ng	ŋ	ŋ	魚

註：* = 本字彙獨有

= 漢語拼音中從缺

= 漢語拼音中發音不同

@ = 只在嘉應腔梅縣話舌根及喉音聲母後出現，在新惠腔及臺灣均唸[iɛn]

@@ = 只在嘉應腔臺灣話中出現

* = 18a的[ao]在新惠腔及嘉應腔梅縣話中唸[au]，嘉應腔臺灣話中唸[o]，不算是一個新的韻母

本字彙的拼音雖基於漢語拼音，但由於客語與漢語在音系上的差別，兩者實有不同之處：

- (1) [ao]在新惠腔及嘉應腔梅縣話中表示源自豪部切韻的[au]韻，此等在嘉應腔臺灣話中唸[o]，因此[ao]不算是一個新的韻母。
- (2) 以[au]及[iau]代替漢語拼音的[ao]及[iao]。
- (3) 以[ong]來代表北方音所無的[ɔŋ]韻，並用[ung]來表示客語、北方話共有的[uŋ]韻(漢語拼音以[ong]表示[uŋ])。
- (4) [ian]在嘉應腔梅縣話舌根及喉音聲母後出現時唸[ian]，但在新惠腔及臺灣則跟北京話一樣唸[iɛn]。漢語拼音中的[ian]只唸[iɛn]。

- (5) 漢語拼音中的[ui]和[un]，其實音值是[uei]和[uen]，但本字彙卻用它們來代表客語的[ui]和[un]，使符號與音值更一致。
- (6) 漢語拼音中的[e]在不同場合分別代表[e]和[ɛ]，但[e]在客語中只代表[ɛ]音。
- (7) 由於漢語拼音中沒有[m, p, t, k]等收音，故此無法比較。

乙、嘉應-新惠腔客語在梅縣、臺灣及香港三地的主要差別

以梅縣、臺灣及香港郊區客語為例，嘉應-新惠腔客語在地域上的特徵和差別主要是：

□ 聲 母

- (1) 嘉應腔客語的「枋」、「放」、「馮」等12字仍保留雙唇的白話音，而新惠腔客語連白話音也唸輕唇；但嘉應腔客語只唸輕唇的「肺」、「沸」兩字，在新惠腔卻保留雙唇音。
- (2) 三地客語聲母的數目和發音相同，但在香港及附近地區有n, l不分現象，即n聲母併進l聲母裏。

□ 韻 母

三地客語中以梅縣話的韻母最多、最齊全。韻母表中所列者其實是梅縣話的全部韻母，共79個。其餘兩地的客語都作了一些簡併，且以香港客語的情況最厲害。

結果是：臺灣客語只有70個韻母，而香港的僅有58個，情況如下：

- (1) 臺灣和香港的客語都沒有[iaɪ]韻，[iaɪ]韻在臺灣併入了[ie]，在香港則併入了[ai]。
- (2) [ian/iad]在梅縣話中跟舌根及喉音聲母[g, k, ng, h]拼時，[a]韻母仍保持開口，唸成[ian/iad]。但[ian]在新惠腔及臺灣客語裏，任何情況下均唸[iɛn/iɛd]。
- (3) 梅縣話的舌根音[g, k]後面，也保留了最多的介母[u]。臺灣只保留了[ua]、[uai]、[uan]、[uang]、[uad]、[uag]、[uen]、[ued]八個韻母的[u]，而香港客語中所有的介母[u]都全丟了。因此，臺灣及新惠腔讀者只須不理會此等介母[u]，便得知其母語的發音。
- (4) 在梅縣和臺灣的客語中，[ui]韻跟唇音[b, p, m, f]拼時，介母[u]會丟掉，成為[i]併入了[i]韻中；但香港客語仍保留了[ui]韻。因此，嘉應腔讀者看到[ui]韻跟唇音[b, p, m, f, v]拼時，把[ui]當成是[i]便可。
- (5) [ion]、[iun]、[iung]、[iod]、[iud]、[iug]在香港客語中，只跟舌根及喉音聲母[g, k, ng, h]拼，與其他聲母拼時介母[i]便丟掉，但在梅縣和臺灣則沒有此限制。因此，新惠腔讀者只在舌根及喉音聲母後，才須理會此等介母[i]，其餘可以省去。
〔在使用客語拼音輸入法輸入第(3)、(4)、(5)項

中的漢字時，無論是否帶介母，也可得到所需的漢字。]

- (6) 在梅縣和臺灣的客語中，一些塞音和塞擦音跟開口韻[an]、[ad]拼的字，如「氈」、「纏」、「善」、「浙」、「設」、「徹」等，在香港唸成[ɛn]、[ɛd]。在本字彙的字典正文中，此與下面第(7)、(8)、(9)、(10)項一樣，均作分別處理，其中*爲梅縣話，#爲臺灣話，@爲新惠腔發音，*@爲梅縣話與新惠腔發音相同者，*#爲梅縣話與臺灣話發音相同者。

- (7) 與第(6)項相反的是，在香港客語中，一些舌根及喉音聲母跟開口韻[ang]、[ag]拼的字，如「耕」、「格」、「刻」等，在梅縣和臺灣的客語中唸成[ɛn]、[ɛd]。

[在使用客語拼音輸入法輸入第(6)、(7)項中的漢字時，無論用哪個拼法，均可得出所需的漢字。]

- (8) [zi]、[ci]、[si]在梅縣和臺灣，以及在相當部分的新惠腔客語中，[i]唸成[ɿ]韻，但在香港及鄰近地區，以及在海陸腔中唸成[i]，部分字則唸成[u]或[ɔ]。如無特別註明，新惠腔讀者只須將[zi]、[ci]、[si]唸成[ji]、[qi]、[xi]便可。

- (9) 與第(8)項類似的是，[im]、[in]、[ib]、[id]跟[z]、[c]、[s]拼時，在嘉應腔及部分新惠腔客語中，[i]唸成[ɿ]韻，但在香港及鄰近地區，以及在海陸腔中唸成[i]。

〔在使用客語拼音輸入法輸入第(8)、(9)項中的漢字時，新惠腔應以嘉應腔的拼法來找出所需的漢字。〕

- (10) 在臺灣的客語中，較廣泛地採用[eu]韻來代替梅縣和香港客語中的[iau]及[au]，例如「蕉」、「橋」、「宵」、「貓」、「少」等80字。但臺灣客語裏仍有[iau]韻跟齒音母拼，如「吊」、「跳」、「了」。

- (11) 臺灣的客語中豪部切韻(如「高」、「豪」、「報」、「毛」等131字)唸成[ɔ]韻，在梅縣和香港客語中則唸成[au]韻；爲了辨別起見，本字彙以[ao]表示，但不把它作爲一個新的韻母計算。

〔在使用客語拼音輸入法輸入第(10)、(11)項中的漢字時，梅縣和香港使用者只須用[iau]和[au]，臺灣腔用母語的拼法[eu]和[o]，便會找到所需的漢字。〕

□ 聲 調

三地客語的聲調數目相同，都是6個，調值也非常一致。因此，就算韻母稍有差異，也很容易溝通。嘉應-新惠腔客語調值如下：

陰平	陽平*	上聲	去聲	陰入	陽入
44	11	31	53	2	5

*部分地區的陽平調值爲13。